
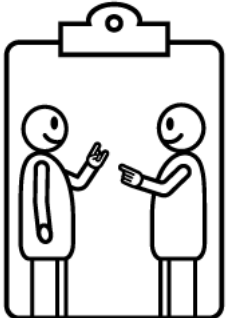


## Resumen

DOT (Traducción de la Propiedad Sorda) es una metodología que permite a los cristianos sordos de todo el mundo traducir y registrar las escrituras en su propio lenguaje de señas. Los once pasos ayudan a las comunidades sordas a traducir la palabra de Dios en una manera precisa, clara, comprensible y por primera vez accesible en su lenguaje de corazón.

## Pasos DOT

<p><b>1. Consumir</b> Por tu cuenta</p>	
<p>Asimila toda la porción del contenido para obtener una comprensión general del capítulo. Esto se hace generalmente leyendo, pero a veces un video rápido de un intérprete haciendo un registro del capítulo es más efectivo para el traductor. Cualquier método que se utilice, el traductor no debe gastar más de 5-7 minutos para que consuma el capítulo</p>	
<p><b>2. Expresar</b> Con un compañero</p>	
<p>Trate de expresar lo que se entendía del capítulo a un compañero. ¿Cuáles son las ideas? ¿Qué eventos y personas estaban en el pasaje y qué hicieron? Es importante que el texto se exprese externamente en el lenguaje meta. Este no es un tiempo para una discusión sobre el capítulo, sólo un tiempo para expresar en señal lo que se entendía durante el paso que consumía. Esto llevará unos 2-3 minutos.</p>	
<p><b>3. Divisiones</b> Por tu cuenta</p>	

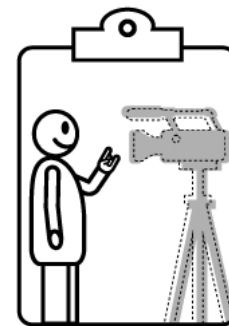
Divida el pasaje en fragmentos más pequeñas que puedan ser recordadas y ser comunicadas claramente. Los fragmentos deben comenzar y terminar en las roturas naturales en la narrativa y deben ser pensamientos completos. Estos usualmente deben ser alrededor de 4 versículos, pero el tamaño variará dependiendo del contenido del pasaje. Algunos traductores también pueden ser capaces de recordar secciones más grandes y otros pueden tener que hacerlos un poco más cortos. El objetivo es tener la máxima cantidad de contenido que se puede recordar.



#### **4. Borrador de memoria**

Con un intérprete o facilitador

Filme los fragmentos de memoria. No se espera que estos videos sean traducciones perfectas. Los pasos de comprobación más adelante capturarán cualquier detalle omitido y ayudarán con exactitud. El objetivo es capturar el material de la forma más natural posible en el lenguaje de señas de destino. Los números de referencia del capítulo y del verso deben ser incluidos para los pedazos con una pequeña pausa entre ellos y la traducción del pedazo.



¡Guarde el borrador!

#### **5. Autocomprobación**

Por tu propia cuenta

Abra el texto de origen y compárelo con el borrador de memoria filmada. Comprueba la naturalidad y toma notas de los errores, faltan palabras clave, etc.



## 6. Revisión por un compañero

Con un intérprete

Revise el borrador con un intérprete. Deben hacer preguntas y hacer sugerencias de maneras en que la traducción puede ser mejorada. Revise para ver si falta algo. ¿Es natural? ¿Es claro y comprensible? ¿Es fiel a la Palabra de Dios? ¿Están las palabras clave y los detalles allí? Las conversaciones deben ocurrir sobre la traducción en este momento.

El objetivo es no tener una traducción palabra por palabra o verso a verso, pero las preguntas son para ver si el significado intencionado del autor es comunicado.



## 7. Comprobación de la palabra clave

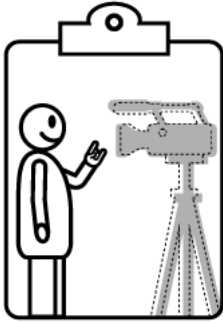

Con un intérprete

El intérprete y el traductor trabajan juntos para asegurarse de que todas las palabras clave están presentes, entendidas y utilizadas correctamente. Encierra con un círculo o resalte todas las palabras y términos clave en el pasaje. Compruebe cuidadosamente a través del vídeo y asegúrese de que cada palabra se incluye en la traducción.

**Nota:** un término clave es cualquier término de importancia explicativa. Por ejemplo, Espíritu Santo, gloria, o santificación. Una palabra clave es cualquier palabra de importancia basada en el significado. En otras palabras, si esa palabra fuera dejada fuera, el versículo no sería el mismo. Ejemplo: por lo tanto. Si faltan muchas palabras y términos clave que no se observaron durante la autocomprobación y la comprobación por tu compañero, estas revisiones deben hacerse de nuevo con más cuidado.

Examinar el uso de cada término clave y asegurarse de que el significado original de la palabra se comunica con precisión y que el término se entiende. Continuar verificando para cada palabra clave: "¿se



<p>comunicó con precisión el significado original de esta palabra?" o "¿Cuál es la definición?"</p>	
<p><b>8. Segundo Borrador</b> Con un intérprete</p>	
<p>Re-filmar los fragmentos que tenían algún error (incluso si es sólo uno pequeño). Este segundo borrador debe corregir todos los errores encontrados en los pasos 5-7. Si no se encontraron errores en un fragmento, ese fragmento no tiene que volver a ser filmado. Guardar el borrador!</p>	
<p><b>9. Verificación Versículo por versículo</b> Con los intérpretes</p>	
<p>Una revisión minucioso para cualquier cosa y todo en exactitud, suavidad, claridad, palabras claves, etc. Mejor si se puede hacer con dos intérpretes. Uno que va a ver el segundo borrador y verbalmente de nuevo se traduce a otro intérprete que está siguiendo en el texto. Si no hay dos intérpretes disponibles, uno puede hacer la comprobación, pero debe ser una comprobación muy detallada de todo lo que fue revisado en los pasos 5-7. Si sólo un intérprete, debe ser un intérprete diferente que el que hizo la comprobación de la palabra clave. Si hay errores encontrados en los fragmentos, esos fragmentos deben ser filmados de nuevo antes de proceder a la comprobación de grupo.</p>	
<p><b>10. Comprobación de grupo</b> Con los traductores</p>	

la traducción debe ser comprobada por al menos dos sordos, sin incluir al traductor que filmó el capítulo. Esto es para permitir que la comunidad sorda tenga la última opinión sobre su traducción, en lugar de que los intérpretes de la audiencia lo aprueben. El contenido grabado debe ser completamente aprobado por los sordos involucrados en el cheque antes de que el traductor pueda ir a la filmación final. Si algún error se encuentra los fragmentos, esos fragmentos deben ser filmados de nuevo y luego volver a la verificación versículo por versículo. Los videos aprobados por el versículo-por-versículo y las comprobaciones de grupo serán las plantillas de cómo la grabación final debe verse, así que necesitan ser el 100% correcto.



### **11. Filmación Final**

Con un intérprete

Filmado frente a la pantalla verde en el estudio. Los números del capítulo deben ser firmados por sí mismo primero.

Necesitan estar vestidos apropiadamente (camisas sólidas, ninguna joyería llamativa, etc.) \*

Esto es todavía la filmación fragmento por fragmento. El traductor no tiene que hacer señas todo el capítulo en una sola toma directa. Pueden revisar cada fragmento redactado antes de realizar las señas.

Después de filmar un fragmento, Compárelo con el borrador aprobado de la comprobación del grupo. Si el contenido no es el mismo, debe ser re-filmado. Asegúrese de que la referencia se inserta por cada fragmento. \*

\* Para obtener instrucciones sobre cómo debe vestir el traductor y cómo insertar referencias, descargue la



guía de PowerDirector allí abajo. guarde la traducción!	
------------------------------------------------------------	--